

E6 - The Sword Fighting Tournament: Prince Abel's Fight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Keithwood

The sword fighting tournament...

Good thing the weather's fair.

[00:05] Keithwood

*Lady Rudolvon said she and Princess Mia
would make lunch for Prince Sion...*

[00:12] Keithwood

Why do I feel this strange unease?

SIGN It somehow feels like... danger looms for my master.

[01:51] Anne

Oh, Mr. Keithwood.

SIGN Episode 6: The Sword Fighting Tournament:

Prince Abel's Fight

[01:52] Mia (Young)

Are you hungry?

[01:54] Keithwood

Princess Mia, what is that?

[01:58] Mia (Young)

So kind of you to ask.

[02:00] Mia (Young)

A creation into which I poured my all:

[02:04] Mia (Young)

horse bread!

[02:07] Keithwood

Horse?

[02:08] Mia (Young)

Prince Abel just adores horses,
so I'm sure he'll be delighted!

[02:13] Keithwood

I-It's true that a fundamental aspect
of cooking is considering the diner,

[02:18] Keithwood

but this bread has a fatal flaw!

[02:23] Anne

If it's a horse, the ears
should be more like this.

[02:27] Keithwood

Not that!

[02:29] Keithwood

If it's this big, the heat won't
reach the center of the dough!

[02:32] Keithwood

Make it roughly

[02:33] Keithwood

this size!

[02:35] Mia (Young)

My magnum opus!

[02:37] Tiona

Mr. Keithwood, what do you
think of my vegetables?

[02:41] Keithwood

Yes?

[02:42] Keithwood

It would appear you're quite skilled at
cutting vegetables, Lady Rudolvon.

[02:46] Tiona

Yes! I can handle any slicing and dicing!

[02:50] Keithwood

However, neither Prince Sion nor
Prince Abel are herbivores,

[02:54] Keithwood

so I'm not certain they can
eat this much cabbage.

[02:57] Tiona

Is it really too much?

Isn't this a normal amount?

[03:00] Keithwood

In what circumstances is this normal?

[03:05] Keithwood

This appetizing smell is...

[03:07] Liora

Meat! Cooked!

[03:11] Keithwood

M-My... this is cooked...

q-quite nicely, Miss Liora.

[03:16] Liora

Yes! I cook in courtyard!

[03:19] Keithwood

How... outdoorsy...

[03:20] Keithwood

Please just use an oven!

[03:23] Chloe

He's right, Miss Liora.

We're cooking for princes.

[03:27] Keithwood

Now there's the common sense I would expect

[03:30] Keithwood

from someone whose family runs a trade group.

[03:32] Keithwood

She even brought a book.

[03:34] Chloe

According to *Exquisite Dishes!*

Recipes for Little-Explored Delicacies,

[03:37] Chloe

the best way to bring out the ingredients' flavor is with raw meat.

[03:41] Keithwood

Absolutely not! Please don't follow that!

[03:44] Chloe

Oh, but I think they would enjoy horse liver sashimi.

[03:48] Keithwood

Serving horse to a member of the equestrian club is out of the question!

[03:54] Keithwood

The situation is even more dire than I anticipated.

[03:56] Keithwood

If they continue on this course...

SIGN Tons of cabbage

SIGN Underbaked

SIGN Raw meat

(liver)

[04:05] Keithwood

Princess and ladies!

[04:08] Keithwood

Listen carefully to what I'm about to say.

[04:11] Keithwood

We're going to make simple sandwiches for these lunches.

[04:13] Keithwood

Is that clear?

[04:15] Mia (Young)

Are you sure it wouldn't be better to make something more elaborate?

[04:19] Keithwood

Is. That. Clear?

[04:23] Keithwood

In that case, you can handle
the dough, Princess Mia.

[04:26] Keithwood

Normal, rectangular bread will suffice.

[04:29] Mia (Young)

Leave it to me!

[04:31] Tiona

Mr. Keithwood, is this what
you had in mind for the salad?

[04:34] Keithwood

As I expected from you,
Lady Rudolvon. Excellent work.

[04:38] Keithwood

I just hope it's a normal amount of food...

[04:42] Mia (Young)

Mr. Keithwood, the dough is ready.

[04:45] Keithwood

Then let's get it in the oven—

[04:53] Keithwood

A horse, again.

[04:59] Keithwood

I know I said to make it rectangular!

[05:02] Narrator

*Mia's head had been too full of thoughts of Abel,
so she didn't hear that key detail.*

[05:08] Mia (Young)

What do you think, Mr. Keithwood?

[05:11] Keithwood

We're making sandwiches, woman! How are we
gonna fit the ingredients between these?

[05:17] Keithwood

That's how I feel. But...

[05:22] Keithwood

Yes, that will do.

[05:27] Keithwood

Great!

[05:29] Mia (Young)

They're finished! Our specially
made horse sandwiches!

[05:33] Keithwood

We managed to make it work.

[05:35] Keithwood

Good job, everyone. You worked very hard.

[05:38] Narrator

Needless to say,

Keithwood worked the hardest.

[05:43] Mia (Young)

Mr. Keithwood.

[05:46] Mia (Young)

You were of great help
to us on this occasion.

[05:48] Mia (Young)

We appreciate it.

[05:50] Keithwood

Oh.

[05:51] Keithwood

That's very kind of you.

[05:53] Keithwood

I will pass on your regards to Prince Sion.

[05:56] Mia (Young)

You misunderstand. I'm expressing
appreciation not to Prince Sion but to *you*.

[06:01] Keithwood

To me?

[06:02] Mia (Young)

It's thanks of you that we were
able to make these lunches.

[06:06] Mia (Young)

So, thank you very much.

[06:10] Keithwood

*Nobles don't normally bow
their heads to servants.*

[06:14] Keithwood

*However, Princess Mia doesn't allow
herself to be trapped by that convention.*

[06:19] Keithwood

She willingly expresses thanks to everyone.

[06:22] Mia (Young)

You see,

[06:24] Mia (Young)

*while I would express
thanks to Mr. Keithwood,*

[06:27] Mia (Young)

*I flatly refuse to express
thanks to Prince Sion.*

[06:31] Narrator

Keithwood would never have dreamed*
what Mia was actually thinking.

[06:41] Mia (Young)

It's as if the entire town
moved into the campus grounds!

[06:44] Anne

Princess Mia and Lady Chloe.

[06:47] Anne

I bought these from one of the stalls.

[06:51] Mia (Young)

Oh, my. Thanks, Anne.

[06:53] Chloe

Thank you.

[06:55] Mia (Young)

These look scrumptious.

[06:57] Mia (Young)

Let's see...

[06:58] Chloe

P-Princess Mia!

[07:03] Chloe

Th-The part you just ate was...

[07:05] Chloe

red pepper!

[07:08] Mia (Young)

Spicy!

[07:10] Mia (Young)

Too spicy!

[07:13] Anne

H-Help! Does anyone have some water?

[07:15] Abel

Take this.

[07:19] Mia (Young)

Th-Thank you so... much?

[07:24] Mia (Young)

Prince Abel!

[07:26] Abel

I'm glad I could be of assistance.

[07:28] Chloe and Anne

Excuse us...

[07:30] Mia (Young)

Prince Abel somehow seems...

[07:33] Gain

Well, if it isn't Princess Mia.

[07:36] Mia (Young)

Oh, you're Prince Abel's older brother.

[07:40] Gain

I'm honored you remember me.

[07:43] Gain

By the way, I hear you made
my brother a lunch for today.

[07:47] Mia (Young)

Yes. I put my all into making it.

[07:51] Gain

My, what a pity that is.

[07:54] Mia (Young)

A pity?

[07:55] Gain

Well, you see,

[07:56] Gain

Abel's first opponent is me.

[08:00] Gain

In other words,

he'll lose in the first match.

[08:04] Gain

I don't imagine the taste of
defeat will enhance the meal.

[08:08] Gain

Still, I didn't expect you would
fall in love with my brother.

[08:12] Gain

They may call you the Wisdom of the
Empire, but you're still a child.

[08:15] Gain

That's why you have no eye for men.

[08:17] Abel

Brother! Don't say such
disrespectful things to Princess Mia!

[08:23] Mia (Young)

*At the time, my priority
was developing connections.*

[08:29] Mia (Young)

*But it seems I've inspired
quite a grudge here.*

[08:32] Mia (Young)

*Antagonizing the first prince of the
Kingdom of Remno doesn't seem wise...*

[08:38] Mia (Young)

I think the move here is for Abel to lose,

[08:41] Mia (Young)

*simultaneously restoring the
older brother's self-esteem,*

[08:44] Mia (Young)

*and allowing me to deepen my relationship
with Abel by comforting him.*

[08:47] Mia (Young)

It's genius!

[08:49] Mia (Young)

*The most important thing
is avoiding the guillotine!*

[08:53] Mia (Young)

So I'll just...

[08:58] (Flashback) Abel

I have an opponent
I desperately want to beat.

[09:06] Mia (Young)

Please win your match
against him, Prince Abel!

[09:10] Abel

Huh?

[09:11] Mia (Young)

The taste of victory will make the
lunch I made that much better!

[09:18] Abel

Yes, you're exactly right.

[09:21] Gain

What chummy lovebirds you are.

[09:30] Referee

We now begin match seven
of the preliminaries!

[09:39] Gain

Well, let's see how much you've grown,

[09:43] Gain

my dear little brother!

[09:50] Abel

He's strong... I knew he would be...

[09:53] Gain

Hmm. So that's all you've got, is it?

[09:56] Gain

Then...

[09:57] Gain

Let's see how you like this!

[10:05] Gain

You've caught yourself quite
the woman, haven't you, Abel?

[10:08] Abel

Huh?

[10:09] Gain

For a weakling like you to try to
hook the princess of the empire...

[10:13] Gain

I'm sure Father will be overjoyed!

[10:17] Abel

What are you talking about?

[10:18] Gain

If you and that princess
should ever get married,

[10:23] Gain

then I'll give her some strict
discipline training for you.

[10:26] Gain

I'm sure a little pain will teach
that princess some obedience!

[10:33] Abel

Brother!

[10:36] Gain

Why the scary look all of a sudden?

[10:39] Abel

You can say whatever you wish about me.

[10:42] Abel

However,

[10:43] Abel

if you insist on further
disparaging Princess Mia...

[10:49] Gain

That's... the first stance in the
Kingdom of Remno's swordsmanship.

[10:55] Gain

Let's say I keep disparaging her. Then what?

[10:59] Abel

Then I...

[11:00] Abel

I absolutely

[11:02] Abel

won't stand for it!

[11:15] Referee

Match over!

[11:17] Referee

Winner, Abel Remno!

[11:23] Mia (Young)

Prince Abel!

[11:36] ---

I... won.

[11:39] Mia (Young)

That was truly amazing, Prince Abel!

[11:42] Mia (Young)

You defeated your brother in your first
and won your second match, too!

[11:47] Mia (Young)

Very well done!

[11:48] Abel

Thanks. It was all thanks
to you supporting me.

[11:51] Mia (Young)

No, this was all your efforts paying off!

[11:54] Mia (Young)

If he's this strong,

[11:55] Mia (Young)

*then maybe he can wipe the smirk
off that stupid Prince Sion's face!*

[12:01] Narrator

Classic "relying on others to do it."

[12:04] Mia (Young)

You very well could win
the entire tournament!

[12:07] Abel

That may prove difficult. I have to
contend with Prince Sion, after all.

[12:12] Mia (Young)

Have confidence in yourself.
You're strong, Prince Abel!

[12:16] Abel

Princess Mia...

[12:23] Sion

Sorry to keep you waiting.

[12:25] Mia (Young)

P-Prince Sion?!

[12:28] Sion

Lady Rudolvon suggested we
all enjoy lunch together.

[12:33] Mia (Young)

T-Tiona said that?!

[12:36] Mia (Young)

*Hold on. What are you making
that "I did it" face for?*

[12:40] Sion

I hope we're not intruding.

[12:41] Mia (Young)

N-No. You're not intruding at all!

[12:46] Mia (Young)

*This jerk! After leaving me all
alone in the previous timeline,*

[12:51] Mia (Young)

what is this attitude about?

[12:53] Sion

Oh, what interesting sandwiches.

[12:56] Sion

Are they shaped like horses?

[12:59] Mia (Young)

P-Prince Abel...

[13:06] Abel

It tastes wonderful, Princess Mia.

[13:11] Mia (Young)

I'm so glad to hear you like it!

[13:14] Mia (Young)

That's right! The special feature of these sandwiches is that they're horse-shaped.

[13:19] Mia (Young)

That idea was all mine!

[13:21] Mia (Young)

So basically, all the praise for the sandwiches is praise for me!

[13:26] Narrator

It's okay to cry, Keithwood.

[13:29] Sion

Prince Abel, belated congratulations for your first victory against your brother.

[13:33] Abel

Thanks. It is so kind of you to go to the trouble.

[13:35] Sion

The truth is, I owe you an apology as well.

[13:39] Abel

An apology?

[13:41] Sion

I assumed you would lose.

[13:45] Mia (Young)

Wow! How rude!

[13:48] Mia (Young)

Prince Abel could never lose to that lousy brother of his!

[13:52] Abel

Don't apologize. You were correct to hold that opinion.

[13:55] Abel

I won because I got lucky.

[13:57] Mia (Young)

Goodness me! Such modesty!

[14:01] Sion

Luck still matters. I can't say all my wins were purely due to my skill, either.

[14:05] Mia (Young)

That's right!

[14:07] Abel

I'm honored to hear you say that, Prince Sion.

[14:10] Mia (Young)

Having him acknowledge you isn't that big a deal!

[14:14] Sion

Regardless,

[14:15] Sion

let's make our next match a good one.

[14:19] Abel

Of course.

[14:21] Abel

I feel fortunate to have the opportunity to spar with someone of your skill—

[14:29] Abel

Princess Mia.

[14:31] Abel

I see.

[14:32] Abel

Princess Mia is telling me to stand proud. Message received!

[14:37] Mia (Young)

Prince Abel, you can ignore that jerk and laud my sandwiches some more.

[14:44] Narrator

Princess Mia was simply trying to get more attention.

[14:48] Abel

Princess Mia believes in me. I won't let her down!

[14:52] Abel

Come to the match prepared, Prince Sion.

[14:56] Abel

I don't intend to lose.

[15:00] Abel

I'll win the match to repay Princess Mia's faith in me!

[15:03] Sion

I see.

[15:05] Sion

Then I swear here and now to fight and defeat you with all I have.

[15:09] Chloe

A passionate friendship has formed between these boys... Lovely!

[15:12] Mia (Young)

U-Um... What happened to talking about my sandwiches?!

[15:20] Narrator

Thus it was that lunch time passed.

[15:26] Referee

Time to begin the next match!

[15:30] Mia (Young)

Prince Abel, please win!

[15:33] Mia (Young)

Claim victory,

[15:35] Mia (Young)

and wipe the smirk off that jerk's face!

[15:38] Narrator

A true small-fry line.

[15:45] Abel

Prince Sion is skilled

at countering any attack.

[15:50] Abel

A style of swordsmanship an ordinary person like me can't hope to imitate.

[15:55] Abel

Still...

[15:58] Abel

This is a stance passed down in the Kingdom of Remno called the first stance.

[16:03] Abel

It's a move adapted purely to striking faster than the opponent.

[16:07] Sion

The stance you used to defeat your brother, right?

[16:09] Abel

Yes. I poured heart and soul into training to swing my blade down faster and faster

[16:17] Abel

in order to beat you!

[16:30] Abel

He's still beyond my reach?

[16:38] Abel

There was no counter?

[16:41] Keithwood

His Highness failed to unleash his counter...

[16:45] Keithwood

If you let your guard down, you'll get knocked off your feet, Prince Sion.

[16:51] Abel

Didn't you say you weren't going to go easy on me?

[16:54] Sion

We both have our own circumstances to contend with.

[16:57] Abel

Whatever the case may be, my options are limited.

[17:04] Sion

*I didn't think I was underestimating
Prince Abel, but I didn't expect this.*

[17:09] Sion

*The weight of his first strike
left my arm numb.*

[17:15] Sion

I haven't been pushed back like this,

[17:18] Sion

not since my training with my father!

[17:21] Keithwood

*Prince Abel is managing to calmly analyze
the skill gap between him and Prince Sion.*

[17:22] Mia (Young)

Ah, so close! Keep at it! Oh, again...

[17:28] Keithwood

*He's marching unwaveringly forward,
knowing both himself and his opponent.*

[17:33] Keithwood

Truly a kingly quality.

[17:36] Keithwood

*And the one who set things in
motion to turn out this way....*

[17:41] Mia (Young)

That darn Sion!

[17:42] Mia (Young)

*He keeps darting around!
The impudent little...*

[17:46] Narrator

She sounds like a villain.

[17:52] Abel

*You can't win if all you
do is dodge, Prince Sion.*

[17:56] Sion

*I expect it was Princess Mia
that made you so strong.*

[18:00] Abel

That's right.

[18:01] Abel

*I used to tell myself it was impossible to
overcome natural differences in ability.*

[18:07] Abel

I was just running away from having to try.

[18:10] Abel

*But after coming to Saint Noel Academy
and meeting her...*

[18:15] Abel

That day I felt, for the first time,
a desire to beat you!

[18:19] Abel

Princess Mia believes in someone
like me and asked me to win.

[18:23] Abel

Therefore, I can't afford to lose!

[18:26] Sion

I see.

[18:27] Sion

I'm a bit jealous.

[18:29] Sion

However, I can't afford to lose either!

[18:37] Anne

What? Rain?

[18:38] Anne

Princess Mia, you'll get soaked.
Quickly, let's head to a covered area.

[18:42] Mia (Young)

I can deal with the rain.

[18:45] Anne

But...

[18:46] Mia (Young)

I need to witness this match
all the way to the end.

[18:51] Anne

Princess Mia...

[18:52] Anne

Th-Then I'll go fetch an umbrella!

[18:56] Keithwood

Witness the match, eh?

[18:58] Keithwood

In other words,

[18:59] Keithwood

she's attempting to use this match

[19:02] Keithwood

*to awaken the talent she saw
lying dormant within Prince Abel.*

[19:06] Mia (Young)

*As if I could let myself miss the moment
Prince Abel wipes the floor with Sion!*

[19:11] Narrator

This is the reality.

[19:13] Keithwood

*I see. She won't allow the talent
sleeping within everyone to go to waste.*

[19:19] Keithwood

***This must be the true
nature of the Wisdom of the Empire.***

[19:23] Abel**

Here it comes!

[19:38] Abel

I see. So you've finally
decided to get serious?

[19:41] Sion

I've been serious from the start.

[19:44] Sion

Your slashes are truly something.

[19:47] Sion

That's precisely why I warn you:

[19:49] Sion

If you try the same attack
again, you'll lose.

[19:53] Abel

Is that so?

[19:54] Abel

Then in order to beat you,
there's only one thing to do.

[20:01] Abel

*If I try to change my tactics now,
I'll lose for certain.*

[20:05] Abel

*If my attack can't be the same
as the ones I've been doing...*

[20:09] Sion

*Then you just have to unleash an
attack that exceeds them, is that it?*

[20:13] Sion

Then I shall meet your attack!

[20:16] Sion

As a rival who owes you a
clash with his full strength!

[20:21] Referee

Stop!

[20:22] Referee

Due to rain, the tournament
is hereby suspended!

[20:27] Abel

What? Suspended?

[20:29] Sion

I feared that might happen.

[20:31] Sion

The purpose of the tournament is to
deepen friendship between the students.

[20:36] Sion

The rain puts a damper on that.

[20:37] Abel

But I...

[20:39] Sion

I would love to settle this
match some day, Prince Abel.

[20:44] Sion

Could we promise each other a rematch?

[20:48] Abel

Prince Sion...

[20:51] Abel

I'd like nothing more!

[21:00] Mia (Young)

Prince Abel!

[21:02] Abel

Princess Mia.

[21:06] Abel

You stayed out in the rain? We need
to get you dry or you'll catch—

[21:09] Mia (Young)

That was amazing!

[21:11] Mia (Young)

You were so close! It ended right when
you were just a step away from victory.

[21:16] Abel

N-No. If the match had gone on,
I'm sure I would have—

[21:19] Mia (Young)

I bet some miserable person who didn't
want you to win prayed for rain.

[21:25] Mia (Young)

How disgraceful of that person to
pour cold water on your fair fight.

[21:30] Narrator

*Coming from the person who did this
in the previous timeline:*

[21:35] Narrator

*Having wound up alone during
the tournament, Mia...*

[21:38] (Flashback) Mia (Young)

That blasted Prince Sion.

[21:40] (Flashback) Mia (Young)

You don't deserve victory
after you rejected my lunch!

[21:44] (Flashback) Mia (Young)

I hope the tournament gets

rained out so you can't win!

[21:47] (Flashback) Mia (Young)

Rain, heed my call! Let rain fall!

[21:51] Narrator

*...resorted to this miserable,
disgraceful behavior.*

[21:55] Mia (Young)

You were really only one step from winning!

[21:57] Mia (Young)

It's so frustrating! It makes me angry!

[22:00] Mia (Young)

Gosh darn it! The rain is a big dummy!

SIGN Illustration by: chibi

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:12 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:12 UTC by whimsee